



INDRA-FLAVIA-ELENA IOSEF

Gen: Feminin | **Număr de telefon:** (+40) 0213143508 (Muncă) | **E-mail:**

indra-flavia-elena.iosef@lils.unibuc.ro | **Site de internet:** www.flaviaiosef.ro | **LinkedIn:** - |

Adresă: Str. Edgar Quinet 5-7, -, -, București, România (Muncă)

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI, FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE – BUCUREȘTI, ROMÂNIA

ASISTENT UNIVERSITAR – 01/10/2026 – În curs

ACTIVITATE DIDACTICĂ în cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă:

- Cursuri practice de limba spaniolă (Comunicare, Gramatică)
- Seminare de:

- Lexicologie și semantică
- Fonetică și fonologie
- Sintaxa propoziției și Sintaxa frazei
- Lirică medievală și renașcentistă

COLABORATOR EXTERN (DE LIMBA SPANIOLĂ) – 01/10/2023 – 30/09/2026

ACTIVITATE DIDACTICĂ în cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă:

- Cursuri practice de limba spaniolă (Comunicare, Gramatică)
- Seminare de:

- Lexicologie și semantică
- Fonetică și fonologie
- Sintaxa propoziției și Sintaxa frazei
- Lirică medievală și renașcentistă

COLABORATOR EXTERN (DE LIMBA SPANIOLĂ) – UNIVERSITATEA DE ARHITECTURĂ ȘI URBANISM „ION MINCU”, FACULTATEA DE ARHITECTURĂ – 01/10/2025 – 30/09/2026 – BUCUREȘTI, ROMÂNIA

ACTIVITATE DIDACTICĂ în cadrul Departamentului de Istoria și teoria arhitecturii și Conservarea patrimoniului:

-Curs practic de limba spaniolă pentru studenții din Anul I

TRANSLATOR DE LIMBA SPANIOLĂ (CONTRACT DE COLABORARE) – ICONFILMS SRL – 12/09/2023 – 15/09/2023 – BUCUREȘTI, ROMÂNIA

PROFESOR - COLABORATOR DE LIMBA SPANIOLĂ – CENTRUL DE LIMBI STRĂINE „B SMART” – 11/2022 – În curs – BUCUREȘTI, ROMÂNIA

COMPETENȚE LINGVISTICE

Limbă(i) maternă(e): **LIMBA ROMÂNĂ**

Altă limbă (Alte limbi):

	COMPREHENSIUNE		VORBIT		SCRIS
	Comprehensiune orală	Citit	Producerea de mesaje orale	Conversație	
LIMBA SPANIOLĂ	C2	C2	C2	C2	C2

	COMPREHENSIUNE		VORBIT		SCRIS
	Comprehensiune orală	Citit	Producerea de mesaje orale	Conversație	
LIMBA ENGLEZĂ	C2	C2	C1	C1	C1
LIMBA FRANCEZĂ	B2	B2	A2	A2	A2

Niveluri: A1 și A2 Utilizator de bază B1 și B2 Utilizator independent C1 și C2 Utilizator experimentat

● COMPETENȚE

Google Chrome | Utilizare buna a programelor de comunicare(mail messenger skype) | Microsoft Office | Microsoft Word | Microsoft PowerPoint | Zoom | Microsoft Excel | Google Drive | Skype | Google Meet | Microsoft Teams | Google Classroom

● EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

01/10/2023 – ÎN CURS București, România

DOCTORAND LA „ȘCOALA DOCTORALĂ DE LIMBI ȘI IDENTITĂȚI CULTURALE” Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Site de internet www.ils.unibuc.ro | Domeniu de studiu Lingvistică |

Lucrare de diplomă “Los cultismos en la obra del Marqués de Santillana”, cordonator științific: prof. univ. dr. Coman Lupu

2021 – 2023

ABSOLVENT AL MODULULUI PSIHOPEDAGOGIC, NIVELUL II Universitatea din București, Facultatea de Psihologie și Științele Educației

Domeniu de studiu Arte și științe umaniste

10/2021 – 07/2023 București, România

ABSOLVENT DE MASTER, MASTER DE ESTUDIOS HISPÁNICOS/ MASTERAT DE STUDII HISPANICE Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Site de internet www.ils.unibuc.ro | Domeniu de studiu Lingvistică |

Lucrare de diplomă “Las locuciones de la novela «El misterio de la cripta embrujada» de Eduardo Mendoza. Análisis y equivalencias”, coord. științific: conf. univ. dr. Mihail Enăchescu

2018 – 2021 București, România

ABSOLVENT AL MODULULUI PSIHOPEDAGOGIC, NIVELUL I Universitatea din București, Facultatea de Psihologie și Științele Educației

STUDII DE PSIHOPEDAGOGIE ȘI METODICA PREDĂRII
Modulul psihopedagogic, Nivelul I (2018-2021)

Modulul psihopedagogic, Nivelul al II-lea (2021-2023)

Domeniu de studiu Arte și științe umaniste

10/2018 – 06/2021 București, România

LICENȚIAT ÎN FILOLOGIE ROMÂNĂ-SPANIOLĂ Universitatea din București, Facultatea de Litere

Site de internet www.ils.unibuc.ro |

Lucrare de diplomă “Motivos poéticos y temas literarios comunes entre las obras de Garcilaso de la Vega y Gutierre de Cetina”, coord. științific: lect.univ.dr. Silvia-Alexandra Ștefan

● DOMENII DE CERCETARE

Lingvistică romanică (Lexicologie și semantică, Lexicografie, Etimologie)

● **ARTICOLE**

2026 - "Sobre los préstamos librescos en los «Decires líricos» del Marqués de Santillana"

-în *Analele Universității București. Limbi și Literaturi Străine. Literatură și lingvistică / Littérature et Linguistique / Letteratura e Linguistica. Dynamiques littéraires et modèles culturels romans / Dinamiche letterarie e modelli culturali romanzi*, București: Editura Universității din București, 2026, pp. 51-68.

ISSN: 1220-0263, ISSN 3008-6035 (online), ISSN-L 1220-0263 https://doi.org/10.62229/aublslxxv/1_26

2026 - "Los cultismos en los sonetos del Marqués de Santillana"

-în *Melisendra: Journal of Spanish Early Modernity Studies*, vol. 4/ 2022, publicat în 2026, Bucarest, Editorial de la Universidad de Bucarest/ Bucharest University Press, pp. 38-55.

2025 - "Los cultismos en «Bías contra Fortuna» del Marqués de Santillana"

în "Limbă și cultură. Actele Sesiunii Anuale de Comunicări Științifice a Studenților, Masteranzilor și Doctoranzilor Facultății de Limbi și Literaturi Străine. Lingvistică" 7/ 2025, p. 64-82, ISSN-L 2734 – 7338.

2025 - „Infernul din subconștient sau anularea dragostei prin tăcere. Cu ușile închise, de Jean-Paul Sartre și Casa Bernardei Alba, de Federico García Lorca"

în Elena Ionescu, Ruxandra Iordache (eds.), *Cititori și lecturi: cercetări comparatiste*, cap. III. „Călătoria în infern", București, Editura Universității din București-Bucharest University Press, p. 101-108.

2024 - "Entre traducir, entender e interpretar. Dos estudios de caso: Paul Cornea – «Interpretare și raționalitate» y George Steiner –«After Babel»"

-în „Limbă și cultură. Actele Sesiunii Anuale de Comunicări Științifice a Studenților, Masteranzilor și Doctoranzilor Facultății de Limbi și Literaturi Străine. Lingvistică" 5/ 2024, p. 160-177, ISSN-L 2734 – 7338.

2023 - "Los ecos de una falsa confesión privada de la Edad Media castellana. «El libro de las armas» de Don Juan Manuel"

-în „Limbă și cultură. Actele Sesiunii Anuale de Comunicări Științifice a Studenților, Masteranzilor și Doctoranzilor Facultății de Limbi și Literaturi Străine. Literatură" 4/ 2023, p. 131-139, ISSN-L 2734 – 7338.

2023 - "La alternancia entre el pretérito indefinido y el pretérito perfecto compuesto en la prensa digital de Tenerife y de Madrid"

-în „Limbă și cultură. Actele Sesiunii Anuale de Comunicări Științifice a Studenților, Masteranzilor și Doctoranzilor Facultății de Limbi și Literaturi Străine. Lingvistică" 3/ 2023, p. 160-177, ISSN-L 2734 – 7338.

2022 - „Tema morții și motivul războiului în poemele lui Garcilaso de la Vega și Gutierre de Cetina"

-în „Limbă și cultură. Actele Sesiunii Anuale de Comunicări Științifice a Studenților, Masteranzilor și Doctoranzilor Facultății de Limbi și Literaturi Străine. Literatură" 2/ 2022, p. 216-237, ISSN-L 2734 – 7338.

2022 - "El español «zonzó»: una reinterpretación etimológica"

-în "Studii și cercetări lingvistice (SCL)", LXXIII, 1/ 2022, p. 59-69.

2022 - "«Tonto» revisitado: una aproximación semántica anclada en la semántica cognitiva"

(coautor: Simona Georgescu), în "Revue de Linguistique Romane" 86/ 2022, p. 431-452.

2020 - „Motive poetice comune din operele lui Gutierre de Cetina și Garcilaso de la Vega"

● RECENZII

2026 - Recenzie la Antonio de Nebrija, «Gramática sobre la lengua castellana / Gramatica limbii castiliene. Scrieri filologice și exegeză biblică», ediție filologică, studiu introductiv și note de Mianda Cioba și Anca Crivăț, Humanitas, București, 2023, 288 p., Melisendra: Journal of Spanish Early Modernity Studies, vol. 4 (2026), Bucarest, Editorial de la Universidad de Bucarest/ Bucharest University Press, pp. 96-101.

2025 - Recenzie la Fernando Savater. «Muzica literelor. Ghid de lectură cu desăvârșire personal», traducere, prefață și note de Oana-Dana Balaș, colecția Biblioteca Hispánica a Institutului Cervantes, București, Humanitas, 2024, 190 p., Philologica Jassyensia, 1 (41), Iași, Academia Română. Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide”, pp. 447-450.

2025 - Recenzie la Cristina Bleorțu, Paul Buzilă, Ilinca Iliaș, Alina Țiței-Avădanei, Óscar Loureda Lamas, Héctor Álvarez Mella, Angela Roșca, Dora Mancheva. «Demolingüística del español en Rumanía, Bulgaria y Moldavia», 2024, Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg y la Universidad de Zúrich. 262 p., Lengua y migración, 2 (17), Alcalá de Henares, Editorial Universidad de Alcalá, pp. 141-146.

2024 - Recenzie la Răzvan Bran. «Las oraciones subordinadas y las construcciones sintácticas complejas en español. Consideraciones teóricas y ejercicios prácticos», Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2023, 274 p., Acta Hispanica, 29, Szeged, Editorial Universidad de Szeged, pp. 109-112.

● COMUNICĂRI ȘTIINȚIFICE ÎN CADRUL UNOR CONFERINȚE

22/05/2026

„(Anti)eroism și bâzâit de muște. Paradoxalul Oreste”

-lucrare susținută la *Sesiunea de studii și comunicări de literatură comparată, iconologie și ekphrastică. „Eroi detestabili, antieroi simpatici”*, Universitatea din București, Facultatea de Litere, 22 mai 2026

11/12/2025

“Loor y crítica: El Marqués de Santillana y las hipóstasis del amor”

-lucrare susținută la Congreso Internacional «Amor mueve mi lengua y amor canta»: el erotismo en la literatura española de la Edad Media y los Siglos de Oro, Universidad Nacional a Distancia (UNED), Madrid, 11 decembrie 2025

23/05/2025

„În horă cu tragicul, de mână cu haosul: Misterele unor adoratoare. «Bachantele» de Euripide și «Menadele» de Julio Cortázar”

-lucrare susținută la *Sesiunea de studii și comunicări de literatură comparată, iconologie și ekphrastică. „Muzică și muzicieni în literatură, arte și film”*, Universitatea din București, Facultatea de Litere, 23 mai 2025

22/11/2024

„Despre împrumuturile livrești din «Decires líricos» de Marchizul de Santillana”

-lucrare susținută la „*Conferința Internațională Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine*”, 21-23 noiembrie 2024, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

13/07/2024

“Los cultismos en los sonetos del Marqués de Santillana”

-lucrare susținută la „*Coloquio internacional ASIR 2024. Continuidad y discontinuidad en el espacio iberoamericano*”, Universitatea din București, 11-13 iulie 2024, Asociația de studii iberoamericane din România (ASIR)

24/05/2024

„Portret de zeiță: Între fascinație, groază și compasiune. Thetis -atunci, acum, întotdeauna-”

-lucrare susținută la „Sesiunea de studii și comunicări de literatură comparată, iconologie și ekphrastică”, ediția a XXI-a, 24 mai 2024, Universitatea din București, Facultatea de Litere

26/04/2024

“Los cultismos en «Bías contra Fortuna» del Marqués de Santillana”

-lucrare susținută la „Sesiunea de Comunicări a Studenților, Masteranzilor și Doctoranzilor”, 26-27 aprilie 2024, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

30/11/2023

“Traducción de las locuciones de la novela «El misterio de la cripta embrujada» de Eduardo Mendoza”

-lucrare susținută la “II Congreso Internacional sobre investigaciones léxicas (InLÉXICO)”, Universidad de Jaén, 29-30 de noviembre de 2023. Modalidad virtual.

06/10/2023

“Análisis de las locuciones de la novela «El misterio de la cripta embrujada» de Eduardo Mendoza”

-lucrare susținută la “Coloquio de Jóvenes Investigadores hispanistas. Investigaciones en estudios hispánicos: cuestiones palpitantes”, organizat de Departamentul de Studii Iberice a Facultății de Filologie din cadrul Universității din Belgrad și de Institutul Cervantes din Belgrad, 6-7 octombrie 2023

13/05/2022

„Infernul din subconștient sau anularea dragostei prin tăcere. «Cu ușile închise» de Jean-Paul Sartre și «Casa Bernardei Alba» de Federico García Lorca”

-lucrare susținută la „Sesiunea de studii și comunicări de literatură comparată, iconologie și ekphrastică”, ediția a XIX-a, 13 mai 2022, Universitatea din București, Facultatea de Litere

05/05/2023

„Între A TRADUCE, A ÎNȚELEGE și A INTERPRETA. Două studii de caz: Paul Cornea – «Interpretare și raționalitate» (2006) și George Steiner – «After Babel» (1976)”

-lucrare susținută la „Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor”, 5-6 mai 2023, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

05/05/2023

“Eu sau Celălalt. Mereu altul. Un joc valabil și viceversa. Miguel de Unamuno – «Ceață»”

-lucrare susținută la “Sesiunea de studii și comunicări de literatură comparată, iconologie și ekphrastică”, ediția a XX-a, 5 mai 2023, Universitatea din București, Facultatea de Litere

06/05/2022

„Ecourile unei false confesiuni private din Evul Mediu castilian. «Cartea celor trei îndreptări» de Don Juan Manuel”

-lucrare susținută la „Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor”, 6-7 mai 2022, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

06/05/2022

„Alternanța dintre perfectul simplu (pretérito indefinido) și perfectul compus (pretérito perfecto compuesto) în presa digitală din Tenerife și din Madrid”

-lucrare susținută la „Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor”, 6-7 mai 2022, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

27/11/2021

„Între traducere și retraducere – o dublă receptare a romanului «Elogiu mamei vitrege» de Mario Vargas Llosa”

-lucrare susținută la „Sesiunea de Comunicări Științifice a cadrelor didactice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine”, 26-27 noiembrie 2021, la secțiunea de Lingvistică, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

29/10/2021

„Marcarea prepozițională și dublarea clitică a complementului direct în română și în spaniolă”

-lucrare susținută la „*Bucharest Student Letters Colloquia. Colocviile naționale studențești ale Facultății de Litere*”, ediția a VIII-a, 29-30 octombrie 2021, Universitatea din București, Facultatea de Litere

21/05/2021

„Plăcerea de a trăi prin plăcerea pentru lectură. Două coordonate: timpul faustic și spațiul utopic”

-lucrare susținută la „*Sesiunea de studii și comunicări de literatură comparată, iconologie și ekphrastică*”, ediția a XVIII-a, 21 mai 2023, Universitatea din București, Facultatea de Litere

23/04/2021

„Tema morții și motivul războiului în poemele lui Garcilaso de la Vega și Gutierre de Cetina”

-lucrare susținută la „*Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor*”, 23-24 aprilie 2021, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

13/11/2020

„A trăi pentru a râde vs. A râde pentru a trăi. Comic sau serios, pe urmele adevărului despre lume. Două studii de caz: «Gargantua și Pantagruel» de François Rabelais și «Iscusitul hidalgo Don Quijote de la Mancha» de Miguel de Cervantes Saavedra”

-lucrare susținută la „*Sesiunea de studii și comunicări de literatură comparată, iconologie și ekphrastică*”, ediția a XVII-a, 13 noiembrie 2020, Universitatea din București, Facultatea de Litere

25/04/2020

„Motive poetice comune din operele lui Gutierre de Cetina și Garcilaso de la Vega”

-lucrare susținută la „*Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor*”, 24-25 aprilie 2020, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

13/04/2019

„Relația tată-fiu într-unul dintre cele mai cunoscute texte hagiografice. «Varlaam și Ioasaf»

-lucrare susținută la „*Bucharest Student Letters Colloquia. Colocviile naționale studențești ale Facultății de Litere*”, ediția a VI-a, 13-14 aprilie 2019, Universitatea din București, Facultatea de Litere

● ALTE ACTIVITĂȚI ȘTIINȚIFICE

25/10/2023 – 27/10/2023

2023: “Litprax: Literatura in praxis: Professional challenges of reading, translating and editing in digital age”, Taller 2

-organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, în colaborare cu Universitatea din Ljubljana, Universitatea din Novi Sad, Universitatea „Eotvos Loránd” din Budapesta, Universitatea Masaryk din Brno

2021-2025: Participarea la concursuri de traducere

“La voz a ti debida”, organizat de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă, din cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine (Universitatea din București), în colaborare cu Ambasada Spaniei în România, Institutul Cervantes, Observator Cultural, la edițiile:

-ediția a VI-a, aprilie-mai 2024

-ediția a V-a, aprilie-mai 2023

-ediția a IV-a, martie-aprilie 2022

-ediția a III-a, martie-aprilie 2021

“Viarumanía”, organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, în colaborare cu Asociația Vía Rumanía Cultura și Consulatele Onorifice ale Spaniei, Mexicului și Republicii Perú, la edițiile:

-ediția a IX-a, aprilie 2025

-ediția a VIII-a, aprilie 2024

-ediția a VII-a, aprilie 2023

-ediția a VI-a, aprilie 2022

-ediția a V-a, august 2021 – locul al III-lea

·"Z9Contemporan: Configurări ale literaturii în prezent", concurs de traduceri de poeme din engleză în română (organizat de Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu) (27 septembrie – 12 noiembrie 2023)

● VOLUNTARIAT

București

Implicarea în organizarea unor conferințe (ca membră a comitetului de organizare)

19-20/06/2026

DIDAFE «Former à enseigner le français écrit en contexte multilingue et transeuropéen: enjeux, modèles, pratiques innovantes et inclusives», Université de Bucarest, organizat de prof. dr. habil. Sonia Berbinski

11-13/07/2024

Colocviul internațional al Asociației de Studii Ibero-americe din România (ASIR), cu tema *Continuitate și discontinuitate în spațiul ibero-american*, organizat de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă

● PREMII

2024: mențiunea a II-a: "La voz a ti debida"

-organizat de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă, din cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine (Universitatea din București), în colaborare cu Ambasada Spaniei în România, Institutul Cervantes, Observator Cultural: ediția a VI-a

2022: Premiul „Dan Grigorescu”, pentru cea mai bună comunicare, la “Sesiunea de studii și comunicări de literatură comparată, iconologie și ekphrastică”

-organizată de Colectivul de Literatură comparată din cadrul Departamentului de Studii literare al Facultății de Litere (Universitatea din București), ediția a XIX-a, cu lucrarea „**Infernul din subconștient sau anularea dragostei prin tăcere. «Cu ușile închise» de Jean-Paul Sartre și «Casa Bernardei Alba» de Federico García Lorca**”

2021: locul al III-lea la “Viarumanía”

-organizat de Universitatea din Timișoara, în colaborare cu Asociația Vía Rumanía Cultura și Consulatele Onorifice ale Spaniei, Mexicului și Republicii Peru, ediția a V-a

● CURSURI DE PERFECTIONARE

30/09/2026

Formare în cadrul Școlii Doctorale

“Doctoriales. Formation sur LMP (Laboratoire Multimédia Pédagogique/ Laborator Multimedia Pedagogic)”, elaborat de drd. MIRUNA STEGARU (formator) și prof. dr. habil. SONIA BERBISNKS (coordonator)

19/06/2026

BIP CIVIS

“Grant Proposal Writing: Concepts, Structure and Best Practices”

-organizat de prof. Beatrice Radu (Universitatea din București, Facultatea de Biologie)

Limbi străine

- 2018-2019, Instituto Cervantes, București, România
- 2016-2017, Shakespeare School, București, România

● AFILIERI

01/10/2023 – ÎN CURS

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

2020 – 2022

Asociația Creatorilor de Ficțiune